

*Е. Г. Устименко, аспирант
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: evoshhilo@mail.ru*

*E. G. Ustimenko, Postgraduate Student
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: evoshhilo@mail.ru*

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ ВПЕРЁД / НАЗАД В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются глаголы, обозначающие движение в направлениях вперёд и назад в русском и немецком языках. Установлено, что в сравниваемых языках обнаруживаются отличия в количественном составе, а также типах информации, репрезентируемых в семантике глаголов движения вперёд / назад.

Ключевые слова: глаголы движения; направление вперёд / назад; семантика; количественная асимметрия.

VERBS OF MOTION FORWARD / BACKWARD IN RUSSIAN AND GERMAN

Verbs of motion, denoting the directions forward / backward in Russian and German are reviewed. It has been established, that the compared languages show differences in the quantitative composition, as well as in the types of information represented in the semantics of the forward/backward motion verbs.

Key words: verbs of motion; direction forward / backward; semantics; quantitative asymmetry.

Цель работы – рассмотреть специфику обозначения направлений движения вперёд и назад с помощью глаголов в немецком и русском языках. Количественно эта группа глаголов менее представлена в исследуемых языках по сравнению с группами глагольных единиц, обозначающих направления движения вверх / вниз, внутрь / наружу. В ходе исследования выявлялись и сопоставлялись структурно-семантические свойства названной группы глаголов движения.

Материалом исследования послужили непереходные глаголы в их первом значении, обозначающие направления движения вперёд и назад, отобранные методом сплошной выборки из малого академического словаря под редакцией А. П. Евгеньевой в русском языке [1] и толкового словаря «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» в немецком языке [2]. В словаре русского языка зафиксировано 4 глагола, обозначающих движение вперёд, и 13 глаголов, обозначающих движение назад; в словаре немецкого языка – 39 глаголов, обозначающих движение вперёд, и 40 глаголов, обозначающих движение назад.

Из количественных данных следует, что в русском языке глаголов, с помощью которых описывается движение назад, значительно больше глаго-

лов, обозначающих движение вперёд. В структурном плане преобладают производные глагольные единицы: все глаголы, обозначающие движение вперёд, являются приставочными (*выдвинуться, выступить, посунуться, продвинуться*). Из 13 глаголов, обозначающих движение назад, 11 приставочных (*возвратиться, оглянуться* и др.) и 2 бесприставочных (*вернуться, пятиться*). В немецком языке количество глаголов движения вперёд / назад почти одинаково. Все выявленные глагольные единицы являются приставочными (*aufdrücken* ‘подвигаться; придвигаться’, *vorrennen* ‘бежать вперёд’, *umkehren* ‘поворачивать назад’, *zurückschwimmen* ‘плыть назад’ и др.). Ряд глаголов, обозначающих направление движение вперёд, помимо приставки, содержат в своей структуре дейктический элемент *her-*, указывающий на движение к говорящему (*hervortreten* ‘выступить вперёд; выдаваться’).

Количественная асимметрия сравниваемых семантических глагольных групп в русском и немецком языках связана со структурной спецификой данных языков, обуславливающих обозначение движения вперёд / назад с помощью приставочных глаголов в немецком языке и конструкциями типа «глагол движения + наречие» (например, *идти назад, бежать вперёд* и т. д.) в русском языке.

В ходе семантического анализа глаголов, обозначающих движение вперёд и назад в русском языке, установлено, что их семантика накладывает ограничение на субъект перемещения. В семантике 3 из 4 глаголов (*выдвинуться, выступить, продвинуться*), обозначающих движение вперёд, и 2 глаголов (*отступить, оттянуться*), обозначающих движение назад, профилируется информация, чаще всего, о движении войск, армии, какой-либо группы людей. Ряд глаголов обозначают движение части субъекта (*посунуться, запрокинуться, оглянуться, обернуться*). В семантике остальных глагольных единиц содержится информация о специфическом характере субъекта движения, например, перемещение объекта в виде жидкости (*отхлынуть, отплеснуть*), перемещение субъекта в направлении, противоположном своей ингерентной ориентации (*пятиться*), движение в исходный пункт (*вернуться, возвратиться*).

Для установления специфики обозначения движения вперёд / назад в немецком языке мы исключили из рассмотрения приставочные глаголы, коррелирующие в русском языке с глагольно-наречными конструкциями, например, *vorgehen* – *идти вперёд*, *zurückfahren* – *ехать обратно* и др. Всего выявлено 43 таких глагола (18 глаголов, обозначающих движение вперёд, и 25 глаголов, обозначающих движение назад). 36 глагольных единиц немецкого языка (21 глагол, обозначающий движение вперёд, и 15 глаголов, обозначающих движение назад) обнаруживают семантические особенности, обусловленные как значением производящей базы, так и спецификой приставочного форманта. Например, скорость движения вперёд профилируется в семантике глагольных единиц *vorschnellen* ‘рвануться вперёд’, *vorschießen* ‘устремляться вперёд’ за счёт производящих баз *schnell* ‘быстро’, *shießen* ‘стрелять’. Информация об атаке спортсменов, армии, войск, полиции

и других групп содержится в семантике глагола *vorstürmen* ‘устремляться вперёд, атаковать’, образованного от глагола *stürmen* ‘атаковать’. Также производящая база обуславливает наличие специфической информации об отскоке упругого объекта, например, мяча в семантике глагола *zurückprallen* ‘отскакивать, отлетать’ (*prallen* ‘удариться, наскочить’), о резком движении объекта, обладающего гибкостью, например, пружины, нити в семантике глагола *zurückschnellen* ‘отскакивать’ (*schnell* ‘быстро’), о движении субъекта назад из-за испуга в семантике глагола *zurückschauern* ‘отшатнуться в ужасе’ (*schauern* ‘ужасаться’), во избежание столкновения в семантике глагола *zurückweichen* ‘отшатнуться’ (*weichen* ‘отклоняться, уклоняться’). Приставочный формант обуславливает наличие информации о перемещении вперёд нескольких субъектов, при этом один из них находится впереди, во главе (сравни: *vorangehen* ‘идти впереди [других]’ – *vorgehen* ‘идти вперёд’, *vorauslaufen* ‘бежать впереди [других]’ – *vorlaufen* ‘бежать впереди’).

Таким образом, сравниваемые языки обнаруживают отличия в количественном составе, а также типах информации, репрезентируемых в семантике глаголов, обозначающих направления движения вперёд и назад. В русском языке релевантной является информация о движении войск, армии, определенной группы людей, а также о перемещении части субъекта. В немецком языке профилируется информация о положении субъекта движения по отношению к другим, скорости перемещения, причине движения и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка: в 4-х т. 2-е изд., испр. и доп. М. : Русский язык, 1981–1984. 4 т.
2. Duden online. URL: <http://www.duden.de>. (дата обращения: 25.03.2021).